

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I umarła Sara w Kiriāt-Arba,* ** to jest w Hebronie,*** w ziemi kananejskiej. I przyszedł Abraham, aby odbyć żałobę po Sarze i opłakiwać ją. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Umarła ona w Kiriāt-Arba, to jest w Hebronie, w ziemi kananejskiej. Abraham przybył, by odbyć żałobę po Sarze i by ją opłakiwać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sara umarła w mieście Kiriāt-Arba, czyli w Hebronie, w ziemi Kanaan. I Abraham przyszedł, aby odbyć żałobę po Sarze i opłakiwać ją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I umarła Sara w mieście Arba, które zowią Hebron, w ziemi Chananejskiej: i przyszedł Abraham, aby żałował Sary, i płakał jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I umarła w mieście Arbee, które jest Hebron, w ziemi Chananejskiej. I przyszedł Abraham, aby żałował i płakał jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zmarła ona w Kiriāt-Arba, czyli w Hebronie, w kraju Kanaan. Abraham rozpoczął więc obrzędową żałobę po Sarze, aby ją opłakiwać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sara umarła w Kiriāt-Arba, czyli w Hebronie, w ziemi kanaanejskiej. Tam też przyszedł Abraham, aby odbyć żałobę po Sarze i opłakiwać ją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmarła w Kiriāt-Arba, czyli w Hebronie, w ziemi kananejskiej. Abraham rozpoczął żałobę po Sarze i ją opłakiwał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zmarła w Kiriāt-Arba, czyli w Hebronie, w kraju Kanaan. Wtedy Abraham zaczął obchodzić żałobę po Sarze i ją opłakiwać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zmarła w Kirjat-Arba, to jest w Chebronie, w ziemi Kanaan. Wtedy Abraham odprawił żałobę po Sarze, opłakując ją.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Umarła Sara w Kiriāt Arba, to jest Hebronie, w kraju Kanaan, a Awraham przyszedł wygłosić mowę pogrzebową dla Sary i opłakiwać ją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І померла Сарра в місті Арвок, [це є Хеврон], яке є в долині в Ханаанській землі. Прийшов же Авраам голосити по Саррі і ридати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Sara umarła w Kirjat–Arba, to jest w Hebronie, w ziemi Kanaan. Więc Abraham przybył, by ubolewać nad Sarą i aby ją opłakiwać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I umarła Sara w Kiriāt-Arba, czyli w Hebronie, w ziemi Kanaan, i Abraham przyszedł, by lamentować nad Sarą i ją opłakiwać.

¹⁾ Kiriāt-Arba, קִרְיַת אַרְבֶּעַ, tj. czterogród. PS dod.: w dolinie, por. G: ἐν τῇ κοιλώματι.

²⁾ <x>60 14:15</x>; <x>70 1:10</x>

³⁾ Hebron, הֶבְרֹן, czyli: liga, związek.

